

- Alsace » in: Jean-François Bonnot (Ed.), *Paroles régionales*. Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Kleiber, Georges, 1995. « Les raisons d'une carence ou pour une étude contrastive français/alsacien » in: Jean-François Bonnot (Ed.), *Paroles régionales*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Matzen, Raymond, 1985. « Les emprunts du dialecte alsacien au français » in: Gilbert-Lucien Salmon (Ed.), *Le français en Alsace*. Champion – Slatkine, Paris – Genève.
- Olsson, Lars, 1974. « Les problèmes linguistiques de l'Alsace vus par un Suédois » in: *Moderna Språk* 68, pp. 45-70.
- Ott, Jürgen & Marthe Philipp, 1993. „Dialekt und Standardsprache im Elsass und im germanophonen Lothringen“ in: *Deutsche Sprache* 1/93.
- Philipp, Marthe, 1967. « La prononciation du français en Alsace » in: *La Linguistique* 1967:1, pp. 63-74.
- Philipp, Marthe, 1985. « L'accent alsacien » in: Gilbert-Lucien Salmon (Ed.), *Le français en Alsace*. Champion – Slatkine, Paris – Genève.
- Philipp, Marthe, 1988. « La Koïné allemande en Alsace du XVI^e siècle à 1918 » in: Adrien Fink et Marthe Philipp (Eds.), *L'allemand en Alsace*. Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Romaine, Suzanne, [1989] 1995. *Bilingualism*. Blackwell, Oxford.
- Tabouret-Keller, Andrée, 1985. « Classification des langues et hiérarchisation des langues en Alsace » in: Gilbert-Lucien Salmon (Ed.), *Le français en Alsace*. Champion – Slatkine, Paris – Genève.
- Tabouret-Keller, Andrée, 1988. « La situation linguistique en Alsace: les principaux traits de son évolution vers la fin du XX^e siècle » in: Adrien Fink et Marthe Philipp (Eds.), *L'allemand en Alsace*. Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Tabouret-Keller, Andrée, 1995. « Langues en contact dans des situations linguistiquement focalisées » in: Jean-François Bonnot (Ed.), *Paroles régionales*. Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Tabouret-Keller, Andrée, 1996. « « Meschung »: un idiome inattendu » in: *Saisons d'Alsace* no 133 (automne 1996). La Nuée Bleue, Strasbourg.
- Tabouret-Keller, Andrée et Frédéric Luckel, 1981. « La dynamique sociale du changement linguistique: quelques aspects de la situation en Alsace » in: *International Journal of the Sociology of Language* 29, pp. 51-70.
- Thomason, Sarah Grey & Terrence Kaufman, 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press, Berkeley.
- Trudgill, Peter, 1986. *Dialects in Contact*. Basil Blackwell, Oxford.
- Wahl, Alfred et Jean-Claude Richez, [1993] 1994. *L'Alsace entre France et Allemagne 1850-1950*. Hachette, Paris.
- Weinreich, Uriel, [1953] 1968. *Languages in Contact*. Mouton, The Hague, Paris.
- Wolf, Lothar, 1983. *Le français régional d'Alsace. Etude critique des alsacianismes*. Klincksieck, Paris.

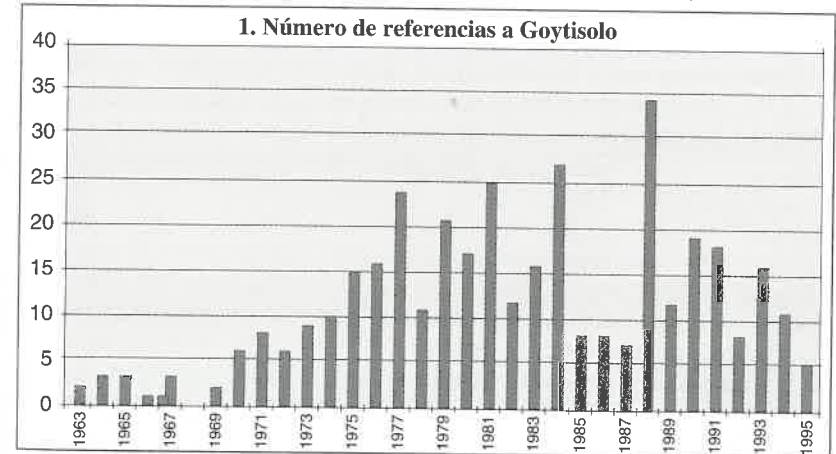
INGER ENKVIST

Estudiar el hispanismo a través de un banco de datos El ejemplo de Juan Goytisolo

Inger Enkvist är docent i spanska och universitetslektor vid Universitetet i Lund. Hon har lett forskningsprojektet "Identitet och ideologi i spansk litteratur: Juan Goytisolos verk" under perioden 1996-98. I denna artikel redogör hon för vad man kan lära sig genom att studera vilken information som ges i en databank.

Como saben todos los investigadores de literatura hispánica, el banco de datos más importante de crítica literaria es norteamericano, el de la Modern Language Association. Durante años se publicó una versión impresa, pero ahora el registro se consulta en forma electrónica. Este banco de datos domina el mercado, y no hay ninguna otra compilación de datos que pueda hacerle sombra. En el presente trabajo, vamos a examinar el funcionamiento y el contenido de dicho banco de datos con dos finalidades: ver qué información se puede extraer sobre el desarrollo de los estudios goytisolanos – y quizá hispanistas en general – y qué trampas conlleva el MLA. Vamos a comentar el número de referencias a Goytisolo, el país donde fueron publicados los trabajos, la lengua en que se han publicado, el origen del autor cuando esto se pueda averiguar, y en especial las tesis doctorales sobre Juan Goytisolo. Se hará una comparación con algunos otros escritores hispánicos de importancia. Finalmente, se señalarán algunos "vacíos" en el banco de datos del MLA.

Primero se estudiará la distribución por año de las 385 referencias a Goytisolo desde el principio del MLA, en 1963, hasta el primero de julio de 1996.



Como puede verse, hay un auge de referencias durante la segunda parte de los años 70 y la década de los 80 seguido por un descenso durante los últimos años. Este "boom" refleja el interés por la literatura hispánica y también el aumento del número de las revistas especializadas, un fenómeno que, a su vez, está relacionado con la expansión de la enseñanza universitaria. Hay más profesores que escriben y que quieren publicar.

Es normal que haya pocas referencias a Goytisolo al comienzo, ya que nadie escribe sobre un autor antes de que haya demostrado que es realmente interesante. Para Goytisolo, el hito es *Señas de identidad*, que se publicó en 1966, y este libro junto con los otros dos de la trilogía, *Reivindicación del conde don Julián* y *Juan sin tierra*, son sin comparación los textos que más comentarios han originado. A partir de la publicación de estas obras, las anteriores apenas se mencionan. El Goytisolo experimental es el que interesa a los investigadores.

Para leer bien las cifras, hay que recordar que una referencia puede ser una página en *Ínsula* o una tesis doctoral. También influye en el número si se celebra un coloquio dedicado al autor o si una revista publica un número especial dedicado a un solo autor. Se hizo en 1977 un coloquio sobre *Juan sin tierra* que produjo 11 textos. En 1988 se publicó otro libro sobre Goytisolo con 16 textos, fruto de un coloquio. Entre las revistas que le han dedicado números especiales destacan *Voces*, una revista de Barcelona, con 10 artículos en 1984. Nótese que el número de referencias bate un récord precisamente en 1984.

Países de publicación

Los artículos se publican en ciertos países y no en otros. Dominan totalmente los Estados Unidos con 167 publicaciones – son 175 si se incluye a Puerto Rico –, y en segundo lugar viene España con 108. Después hay un gran salto hasta Francia con 24 artículos y Canadá y México con 12. Después hay algunas publicaciones sueltas, dos o tres, de países de Europa occidental o de Latinoamérica. En estos casos, todos los artículos suelen ser del mismo investigador. En resumen, los artículos sobre Goytisolo se publican en los Estados Unidos y en España y en los países limítrofes de estos dos países.

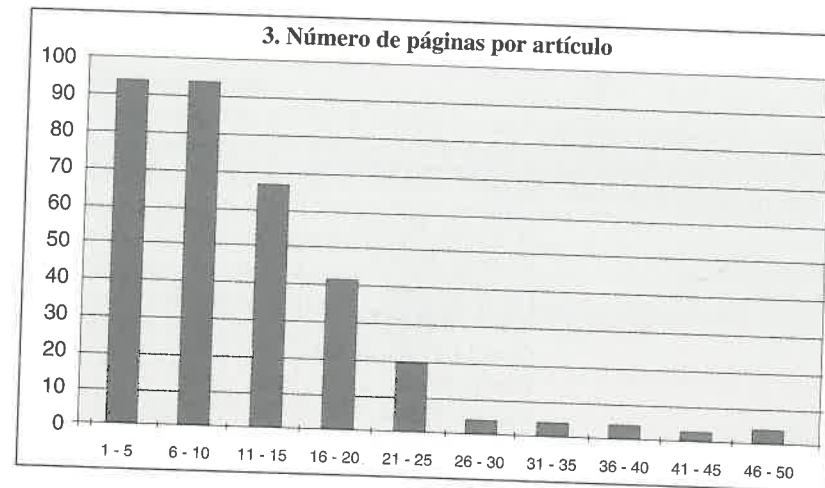
2. *Número de artículos sobre Goytisolo desde 1965 hasta 1995.* (Puerto Rico se ha mencionado aparte ya que ocupa un lugar destacado, junto con México y Argentina.)

Países	Número de artículos
Estados Unidos	167
España	108
Francia	24
Canadá	12
México	12
Argentina	10
Alemania	9
Inglaterra	8
Puerto Rico	8

Los datos reflejan realidades que todos conocemos. El mundo académico del hispanismo es norteamericano en primer lugar, y español en segundo lugar. Latinoamérica tiene un papel modesto por la crisis económica y porque muchos de sus investigadores activos viven en los Estados Unidos y publican allí, así hinchando las cifras de aquel país. Las cifras latinoamericanas de publicaciones sobre Goytisolo eran incluso más altas al comienzo del MLA que ahora.

Número de páginas

El MLA "igual" curiosamente todas las publicaciones. Una tesis ocupa tanto espacio en la pantalla o en el papel como un artículo de una página. Esta decisión de incluir todas las publicaciones contribuye a la dificultad de orientarse en el material. Hay que conocer el mundo de hispanismo y de las publicaciones para poder adivinar qué artículos vale la pena pedir.



La tabla muestra que la mayoría de los artículos tienen menos de 20 páginas. Los artículos más largos suelen ser capítulos en antologías.

Hay 13 publicaciones de entre 77 y 260 páginas calificadas de libros en el MLA, además de las 33 tesis doctorales.

Autores

El propio Goytisolo ha escrito 37 de los artículos mencionados en el MLA, pero entre los investigadores la "productividad" es más baja. La inmensa mayoría de los autores que han publicado trabajos sobre Goytisolo tienen una sola referencia en el MLA. (1) Algunas veces se trata de un pequeño artículo de alguna página, pero también hay autores de tesis que no publican nada más sobre el autor, abandonando la investigación o bien especializándose en otros autores. Hay 137 autores que sólo han publicado un tra-

bajo sobre Goytisolo, y llama la atención que parece haber una línea divisoria muy clara entre los que publican un solo trabajo y los que siguen trabajando sobre los textos del autor. Casi nunca se ven dos nombres de autor, es decir que los investigadores parecen preferir trabajar solos.

4. Número de publicaciones por autor

Número de Publicaciones	Número de Autores
1	137
2	14
3	11
4	8
5	4
6	2
7	3
8	1
9	2
15	1

Número de publicaciones	Autor
15	Schwartz, Kessel
9	Romero, Héctor
9	Pérez, Genaro
8	Spires, Robert
7	Gould Levine, Linda
7	Perrin, Annie
7	Ramos, Alicia
6	Durán, Manuel
6	Pope, Randolph
5	Ríos, Julián
5	Schulman, Aline
5	Gimferrer, Pere
5	Navajas, Gonzalo

Quien más ha publicado, contando el número de obras, es Kessel Schwartz, que tienen 15 publicaciones aparecidas a lo largo de muchos años y en muchas revistas diferentes. En segundo lugar viene Héctor Romero y Genaro Pérez con 9 publicaciones cada uno. Robert Spires tiene 8 referencias, mientras que Linda Gould Levine, Annie Perrin y Alicia Ramos tienen 7 cada una. Manuel Durán y Randolph Pope han publicado 6 artículos sobre Goytisolo, mientras que Julián Ríos, Aline Schulman, Gonzalo Navajas y Pere Gimferrer han publicado 5 trabajos cada uno. Es de observar que entre

estos estudiosos de Goytisolo hay 9 que, según los lugares donde publican, parecen vivir en los Estados Unidos, 2 en Francia y sólo 2 en España y de estos últimos uno pertenece más al mundo de la creación literaria que al mundo universitario. Desde esta perspectiva, Goytisolo no parece ser profeta en su patria.

El mundo narrativo goytisoliano es un mundo casi completamente masculino donde las mujeres brillan por su ausencia o tienen papeles poco lucidos. Este hecho hace que sea interesante comparar el número de investigadores hombres y mujeres que se han dedicado a Goytisolo. Entre los autores que han podido ser identificados hay 119 hombres y 61 mujeres, es decir que el número de los hombres es el doble del número de las mujeres.⁽²⁾ Si se estudia el número de artículos publicados por los investigadores hombres y mujeres, obtenemos las cifras 225 y 108 respectivamente. Estas cifras se podrían comentar de diferentes maneras, pero lo más llamativo es quizá que tantas investigadoras hayan querido dedicarse a Goytisolo. Hay que suponer que les anima un afán de comprender algo ajeno.

Revistas y antologías

Las revistas que más publican sobre Goytisolo en los Estados Unidos son *Review of Contemporary Fiction* (19 artículos), *Revista de estudios hispánicos* (9 artículos) y *Journal of Spanish Studies* y *Hispanofilia* (los dos 8 artículos) y *Hispania* (7 artículos). *Modern Language Notes*, *Revista iberoamericana* y *La torre de Puerto Rico* han publicado cada una 5 artículos sobre Goytisolo. Además hay varias revistas con unos 4 artículos sobre Goytisolo como *Hispanic Review*, *Anales de la novela de posguerra* y *Anales de la novela española contemporánea*.

En Canadá hay una revista muy activa, la *Revista canadiense de estudios hispánicos*, que ha publicado 8 estudios.

En España destaca *Quimera* donde es colaborador activo el propio Juan Goytisolo. En el MLA hay 20 referencias a artículos de *Quimera*, 10 de los cuales son de Goytisolo. En *Insula* hay muchas referencias a Goytisolo, y lo interesante es que haya artículos publicados también durante el franquismo, lo cual muestra que la famosa prohibición de nombrar a Goytisolo en los medios de comunicación no fue absoluta. *Cuadernos hispanoamericanos* recoge 5 artículos sobre el autor.

El suplemento de *La Nación*, de Buenos Aires, ha publicado 4 artículos de Goytisolo y uno sobre él.

Los coloquios especializados y los números especiales de las revistas de investigación aumentan de manera muy sustancial el número de publicaciones sobre un autor. Se encuentran artículos sueltos también en las actas de los simposios de hispanistas que se celebran pero parece haber más probabilidad de que se citen en el MLA si la publicación se hace en forma de libro temático. Además, "se esconden" artículos sobre Goytisolo en antologías sobre diferentes temas como la novelística de la posguerra, la explica-

ción de textos hispánicos, etcétera. Las colecciones de artículos en homenaje a algún colega también son importantes. En el material sobre Goytisolo, hay unos 30 artículos que han sido presentados en coloquios, unos 17 fueron publicados en diferentes antologías temáticas, y unos 10 forman parte de volúmenes "de homenaje". En total, unas 60 de las 340 referencias que no son artículos escritos por Goytisolo vienen de este contexto.

Lengua de publicación

El MLA suele indicar en qué lengua está escrito el artículo, pero algunas veces pone "inglés" mientras que el título del artículo viene en español. En algunas ocasiones falta la información. Corregimos las cifras citadas en los casos de error evidente. El español domina como lengua de publicación con el inglés en segundo lugar, y, en Francia, se publican también artículos en francés.

5. Número de artículos publicados en diferentes lenguas

Lengua original	Traducción	En total
Español 229	2	231
Inglés 108	13	121
Francés 18	0	18

Como se puede ver, los artículos se publican en español o en inglés, excepto algunos pocos que se publican en revistas "regionales", no únicamente dedicadas a la literatura hispánica. Lo más llamativo es el elevado número de artículos publicados en inglés. Muchos de estos artículos han sido escritos por hispanos, para un público de investigadores de literatura hispánica, y además, versan sobre un tema hispánico. A veces el artículo ha sido traducido del español al inglés. Es un fenómeno que deja confundido al observador. ¿Tiene que ver con un fenómeno que se nota en algunas bibliotecas universitarias de Europa, a saber que los que deciden las compras piensan que si los libros están en inglés más gente podrá leerlos?

Temas

Al estudiar los títulos de todos estos trabajos, se puede notar que junto a los títulos que aluden a la novelística de Goytisolo en general, se ven muchos títulos que comparan a Goytisolo con otro autor. Nada menos que 40 de los títulos incluyen una comparación, y los escritores más mencionados son Martín Gaité, Martín Santos y Benet, pero también se habla de Góngora, de Cervantes, de San Juan de la Cruz, y, sorprendentemente, de Santa Teresa de Jesús. Entre los hispanoamericanos se habla de Neruda, de Fuentes, de Paz y de Sarduy. Entre los anglosajones se menciona a Golding y a Sterne, y entre los franceses a Rousseau y a Genet. En un solo título se menciona a dos autores marroquíes de los que por lo menos uno, Tahar Ben Jelloum, escribe en francés. Los investigadores o teóricos mencionados en los títulos

son Brenan, Kristeva, Baudrillard y Américo Castro. En resumen, la comparación sigue atrayendo a los críticos y sobre todo se compara a Goytisolo con otros autores hispánicos. Las literaturas alemana, rusa o italiana, para no hablar de culturas más lejanas, parecen estar ausentes del marco conceptual de los investigadores.

Los temas y las palabras clave en los títulos son variados. Hay unos 12 títulos que incluyen una alusión al interés de Goytisolo por el mundo árabe, y este tema es el que más ha atraído a los investigadores. El segundo tema en popularidad es el mito con unas 10 menciones. Unos 6 títulos incluyen una referencia a la autobiografía, y el mismo número de títulos alude al exilio. Hay también 6 artículos sobre el amor y la muerte, y otros tantos tienen que ver con el psicoanálisis. Sólo hay alguna que otra mención de otros temas goytisolianos como los parias, los sentimientos hostiles a España, la identidad, el posmodernismo, la parodia o el apocalipsis. Se ven algunos temas en boga como el doble, el espejo, la metaficción, la alienación, la destrucción y la agresión.

Hay unas pocas referencias con un enfoque lingüístico como la traducción, el argot, el vocabulario árabe o la posición del adjetivo en la prosa de Goytisolo.

Tesis doctorales

Se mencionan en el MLA 33 tesis doctorales sobre Goytisolo, una presentada en Inglaterra pero todas las demás son de los Estados Unidos. Los investigadores, 18 hombres y 11 mujeres, son generalmente de origen hispánico o anglosajón, pero hay tres nombres que no se han podido clasificar y que no han sido incluidos en las tablas. Además, claro, el nombre no siempre coincide con la cultura y la lengua materna, pero esperamos que las cifras den una indicación aproximada de la situación.

6. Tesis doctorales sobre Goytisolo 1963-1980

Lengua de la tesis	Autor: nombre hispánico	Autor: nombre anglosajón
Español	5	2
Inglés	4	6

7. Tesis doctorales sobre Goytisolo 1981-1996

Lengua de la tesis	Autor: nombre hispánico	Autor: nombre anglosajón
Español	6	0
Inglés	0	6

Es decir, que hay 15 investigadores con nombres total o parcialmente hispánicos y 14 con nombres anglosajones, y de las 29 tesis, 16 están escritas en inglés y 13 en español. Durante los últimos quince años los investigadores han escrito en su lengua materna, mientras que esto no sucedía siempre en la pri-

mera época. El hecho de que los estudiantes de doctorado hayan escrito mayoritariamente en su lengua materna constituye una diferencia con la praxis de algunos países europeos en los que el estudiante tienen que dedicar bastantes años a los estudios para poder escribir una tesis en una lengua extranjera.

Los títulos de las tesis son poco complicados durante el primer periodo de recogida de datos. Hay 10 que se ocupan de las técnicas narrativas incluyendo la descripción de los personajes y el punto de vista, mientras que hay 2 que comparan a Goytisolo con otros autores, una que estudia el argot, otra que estudia la intertextualidad y 3 que enfocan el contenido. Un título normal de esta época es "La novelística de Juan Goytisolo".

Es casi imposible, sin embargo, establecer categorías entre los títulos desde 1981 hasta ahora. Los títulos son más largos, más abstractos, incluyen comparaciones y casi todos son bimedrados. No hay diferencia entre las tesis escritas en español y en inglés. Daremos tres ejemplos: *Del cementerio al infierno de la misericordia: Muerte, espiritualidad y mística erótica en el último Juan Goytisolo (1982-1992)*, *La iconoclasia profética: La desmistificación en la novelística de Juan Goytisolo* o *The Violence of the Letter: Oppression and Resistance in Three Texts by Juan Goytisolo*. Este cambio refleja en parte la necesidad de distinguirse de los predecesores. Para alguien que escribe su tesis en los años 90, hay ya más de 25 tesis escritas sobre Juan Goytisolo. Además, el desarrollo del interés crítico se ha alejado de los temas tradicionales tanto de narrativa como de contenido y hay un enfoque más pronunciado en teoría no exclusivamente literaria. Más bien sorprende que no haya más nombres de teóricos franceses. ¿Quizá el hispanismo está tomando con un poco de tranquilidad las últimas novedades teóricas?

Comparación entre seis autores

El MLA empieza a recoger referencias en 1963, es decir el año en que empezó el boom latinoamericano, y por eso el periodo de recogida de datos cubre razonablemente la producción de los autores que siguen a continuación. Los autores españoles elegidos, Delibes y Torrente Ballester, tienen unos diez años más que los otros pero han tenido menos "penetración" en el mundo universitario norteamericano:

8. Comparación entre el número de referencias a seis autores

	Referencias hasta 1980	Referencias desde 1981	Tesis doctorales hasta 1980	Tesis doctorales desde 1981
Delibes, Miguel	62	139	12	11
Fuentes, Carlos	237	505	32	40
García Márquez	358	738	32	52
Goytisolo, Juan	144	254	18	15
TorrenteBallester	18	90	1	10
Vargas Llosa	184	421	13	27

Visto con la perspectiva del MLA, las grandes estrellas de la literatura hispánica son actualmente García Márquez y Fuentes seguidos por Vargas Llosa. Los españoles van a la zaga, pero hay que admitir que es natural que haya más interés en Norteamérica por los latinoamericanos. Muchos de los autores de las tesis sobre escritores latinoamericanos son investigadores latinoamericanos que trabajan en los Estados Unidos. Otra observación es que no sólo suscitan menos interés Delibes y Torrente Ballester sino que también son más tradicionales los títulos de las tesis escritas sobre sus obras.

Orientarse en el material

Después de leer una parte de los artículos sobre Goytisolo, otra reflexión se impone y es preguntarse cómo puede el investigador aprovechar mejor su tiempo. Para entender mejor los textos de Goytisolo, ¿es más útil leer y releer los textos mismos, leer las explicaciones del propio autor, leer los artículos sobre su obra, o leer teoría literaria general? El número de referencias es abrumador y a pesar de la ayuda que brinda el MLA queda lo más difícil: decidir con qué empezar. Sin contestar a la pregunta podemos distinguir además cuatro tipos de textos sobre la obra de un autor: artículos de prensa que muchas veces son reseñas, artículos de revistas de investigación, tesis doctorales y libros escritos por investigadores ya doctorados.

Es poco útil leer los artículos muy cortos, por ejemplo los de la prensa diaria. Muchos dan simplemente un resumen del argumento o repiten las opiniones del autor reseñado. En el mejor de los casos aportan algún dato anecdótico, como por ejemplo los artículos de Pere Gimferrer en este material. Hasta con un autor tan controvertido como Goytisolo, es difícil encontrar reseñas que discutan el valor de lo escrito o que expresen una opinión contraria a la del autor. Parece que una diferencia de opinión se expresa rehusando escribir o imprimir una reseña más que publicando una reseña negativa.

Es poco útil leer obras publicadas hace mucho, ya que Goytisolo ha cambiado, y pocos investigadores se interesan hoy por sus primeros pasos. Los estudios que tienen más de veinte años se pueden dejar de lado, confiando también en que si hay alguno muy importante, seguramente viene rescatada la referencia en escritos posteriores.

Las tesis doctorales son muchas veces muy largas en relación con los datos que aportan, porque el autor de una tesis tiene que obedecer a una serie de reglas impuestas, como demostrar sus conocimientos generales sobre las últimas teorías.

En las revistas especializadas hay también diferencias entre los artículos incluidos. Algunos investigadores parecen escribir para colegas no iniciados ya que explican el tema utilizando sobre todo citas de Goytisolo. Unos pocos escriben para colegas especializados en Goytisolo, es decir rivales, partiendo de datos de estos especialistas. Los autores que dicen poco o que

se repiten parecen escribir sobre todo para adornar su currículum y, de esta manera, sobrevivir en el sistema de "publish or perish".

Lo más útil es leer los artículos y los libros escritos por los investigadores que han publicado mucho sobre el autor y que conocen perfectamente su obra, pero sólo es útil, eso sí, si el lector conoce ya bien la obra del autor estudiado.

Los vacíos del MLA

Lo más grave es que un banco de datos puede dar la impresión de ofrecer si no todas las referencias, por lo menos las importantes. No es así. Es verdad que el MLA está especializado en los artículos y no en los libros, y que recoge sobre todo material de los Estados Unidos, pero el hecho mismo de que se encuentren textos de otras áreas y también en forma de libro puede dar la impresión de que es una lista muy completa. Para dar un ejemplo, es posible, sólo mirando en el catálogo de las bibliotecas universitarias de Suecia y hojeando libros en las estanterías, encontrar más de diez trabajos que no figuran en el MLA. La mayoría son libros y varios son tesis doctorales.

1. Blanco Aguinaga, Carlos. "Sobre la "Reivindicación del conde don Julián": la ficción y la historia" en *Mitólogos y novelistas*. Turner, Madrid, 1975.
2. Doblado, Gloria. *España en tres novelas de Juan Goytisolo*. Playor, Madrid, 1988.
3. Elsener, Marcus. *Juan Goytisolo: Señas de identidad*. Studentendruckerei, Zürich, 1994.
4. Gil Toja, Herman. *Reivindicación del conde don Julián de Juan Goytisolo ante la crítica (1969-1986)*. Rheinische Friedrich Wilhelms Universität, Bonn, 1989.
5. González, Bernardo Antonio. *Parábolas de identidad: realidad interior y estrategia narrativa en tres novelistas de postguerra*. Scripta humanistica, Potomac, Maryland, USA, 1985.
6. Gould Levine, Linda. *Juan Goytisolo: la destrucción creadora*. Mortiz, México, 1976.
7. Lázaro Serrano, Jesús. (ed) *Juan Goytisolo*. Ministerio de la Cultura, Madrid, 1982.
8. Lázaro Serrano, Jesús. *La novelística de Juan Goytisolo*. Alhambra, Madrid, 1984.
9. Martín Morán, José Manuel. *Semiótica de una traición recuperada. Génesis poética de "Reivindicación del conde don Julián"*. Anthropos, Barcelona, 1992.
10. Rivero Salavert, Nicolás. *Geschichte und Gesellschaft Spaniens in Werk Juan Goytisolos*. Universität, Bamberg, 1983.
11. Ruiz Lagos, Manuel. *Sur y modernidad. Estudios literarios sobre Juan Goytisolo. Las virtudes del pájaro solitario*. Ed. Don Quijote, Sevilla, 1992.

12. Schwartz, Kessel. "Fauna in the Novels of Juan Goytisolo". *Hispania*, diciembre, 1981.

Elsener, Gil Toja y Rivero Salavert son tesis doctorales publicadas en áreas de habla alemana. Doblado, Martín Morán, Lázaro Serrano y Ruiz Lagos han publicado sus libros en España. La referencia de Gould Levine no está en el MLA pero sí una referencia que parece ser una versión inglesa publicada cuatro años más tarde. Blanco Aguinaga y González sólo dedican una parte de los trabajos mencionados a Goytisolo. Hasta la combinación de un investigador conocido como Schwartz y una revista conocida como *Hispania* puede ser ignorada.

Otro ejemplo es que Andrés Sánchez Robayna ha publicado una edición de *Paisajes después de la batalla* en la Colección Austral, y en su bibliografía de 1990 hay más de 49 referencias, la mayoría de las cuales son de periódicos estadounidenses, españoles, alemanes y suizos y de revistas no especializadas en literatura como el *New Statesman*. Sólo la mitad de estas referencias están en el MLA, y, para dar otro ejemplo, la introducción de Sánchez Robayna no está en el MLA a pesar de ser un extenso estudio de 20 páginas. Es decir que el MLA recoge artículos publicados sobre un autor pero de ningún modo es completo.

Las ausencias señaladas están incluidas aquí a título de ejemplo, y para mostrar que si hemos encontrado estas referencias "por casualidad" debe haber muchas más publicaciones que no son mencionadas. Otra vez, estas ausencias contrastan fuertemente con la mención de alguna página suelta publicada en las revistas que forman la base del MLA. Hay que ser consciente de que el MLA es, primero, una selección, y, segundo, una selección realizada con una perspectiva norteamericana. Es fácil creer que se trata de un banco de datos "internacional" en lugar de ver que es un banco de datos norteamericano que incluye cierto material de otros países. ¿Quizá no pretende ser internacional sino que es algo que los usuarios hemos supuesto por la aceptación que ha encontrado?

La utilización de bancos de datos como éste conlleva un riesgo, el riesgo de caer en la trampa de creer que la dominación de los Estados Unidos en el terreno del hispanismo es todavía más fuerte de lo que es en realidad. Al mismo tiempo, si los hispanistas utilizamos el MLA y nada más, no es justo criticar a los norteamericanos. La conclusión de este estudio es, por consiguiente, que el MLA refleja bastante bien el mundo del hispanismo, pero que el investigador debe completar sus informaciones con datos de otras fuentes.

Notas:

¹ Una dificultad para estudiar a los autores es que el MLA cataloga según el último apellido del autor. En general pero no siempre, los dos apellidos hispánicos se convierten en uno, con un guión entre medio, pero para los investigadores no hispánicos con dos apellidos el resultado es más alcatario. Además, algunas mujeres cambian de apellido o utilizan a veces una combinación, a veces otra.

² Hay 13 nombres de autores de los que el sexo no se ha podido establecer por desconocimiento del área cultural de la cual son originarios estos autores o porque sólo se da la inicial.